Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiesz to, że odwrócili się [ode] mnie wszyscy ― w ― Azji, [z] których jest Figelos i Hermogenes. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiesz to że zostali odwróceni ode mnie wszyscy w Azji z których jest Frygellos i Hermogenes |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiesz o tym, że odwrócili się\* ode mnie wszyscy\*\* ci w Azji,\*\*\* wśród których jest Figelos\*\*\*\* i Hermogenes.\*\*\*\*\*[\*Świadectwo innych mogło zaważyć na uwolnieniu Pawła. Rzymianie nie ścigali ludzi z powodów czysto religijnych. Paweł musiał być oskarżony za burzenie porządku publicznego, 620 1:15L.][\*\*620 4:10][\*\*\*Azja : w NP rzym. prowincja obejmująca ok. 33% wsp. zach i pd-zach Azji Mn., z Efezem jako stolicą, drugim co do wielkości miastem imperium rzym., na zach od Frygii i Galacji, odległym o 2.340 km od Rzymu.][\*\*\*\*Figelos, Φύγελος, czyli: zbieg.][\*\*\*\*\*Hermogenes, Ἑρμογένης, czyli: zrodzony za (sprawą) Hermesa.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiesz to, że odwrócili się ode mnie wszyscy (ci) w Azji, (z) których jest Figelos i Hermogenes. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiesz to że zostali odwróceni (ode) mnie wszyscy w Azji (z) których jest Frygellos i Hermogenes |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiesz o tym, że odwrócili się ode mnie wszyscy przebywający w Azji, a wśród nich Figelos i Hermogenes. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiesz o tym, że odwrócili się ode mnie wszyscy, którzy są w Azji, do których należą Figelos i Hermogenes. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiesz to, iż mię odstąpili wszyscy, którzy są w Azyi, z których jest Fygellus i Hermogenes. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiesz to, iż się odwrócili ode mnie wszyscy, którzy są w Azyjej: z których jest Figellus i Hermogenes. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiesz o tym, że odwrócili się ode mnie wszyscy ci, którzy są w Azji, a pośród nich Figelos i Hermogenes. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiesz o tym, że odwrócili się ode mnie wszyscy, którzy są w Azji, a wśród nich Fygelos i Hermogenes. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiesz, że odwrócili się ode mnie wszyscy, którzy są w Azji, w tym Fygelos i Hermogenes. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuścili mnie - jak wiesz - wszyscy, którzy pochodzą z Azji, nawet Figelos i Hermogenes. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiesz o tym, że wszyscy, ci w Azji, odwrócili się ode mnie. Wśród nich jest Figelos i Hermogenes. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak ci wiadomo, zostawili mnie samego wszyscy, którzy pochodzą z Azji, nie wyłączając Figelosa i Hermogenesa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiesz o tym, że odwrócili się ode mnie wszyscy, którzy są w Azji, a wśród nich Figelos i Hermogenes. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти знаєш, що від мене відвернулися всі, що в Азії, між ними й Фігел та Гермоген. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wiesz, że w Azji wszyscy się ode mnie odwrócili; z tych jest Fygelos i Hermogenes. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiesz, że wszyscy w prowincji Azja odwrócili się ode mnie, również Figel i Hermogenes. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiesz o tym, że wszyscy w okręgu Azji odwrócili się ode mnie. Zaliczają się do nich Figelus i Hermogenes. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak już wiesz, opuścili mnie wszyscy wierzący, którzy przybyli tu z Azji, między innymi Figelos i Hermogenes. |